
**PLAN DE NORMALIZACIÓN
DEL USO DEL EUSKERA
VITORIA-GASTEIZ
2010-2012**

COLECCIÓN TEMAS MUNICIPALES



Vitoria-Gasteiz
W



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

**PLAN DE NORMALIZACIÓN
DEL USO DEL EUSKERA
VITORIA-GASTEIZ
2010-2012**



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

EDITA:

Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz
Departamento de Relaciones Ciudadanas

REALIZA

Servicio de Euskera

COLECCIÓN:

Temas Municipales

MAQUETACIÓN:

La Debacle S.L.

www.vitoria-gasteiz.org

INTRODUCCIÓN	7
0.1. INTRODUCCIÓN.....	9
DATOS DE INTERÉS SOCIOLINGÜÍSTICO	11
1.1. POBLACIÓN.....	13
Población, según su procedencia.....	14
1.2. EVOLUCIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA.....	16
1.3. TRANSMISIÓN FAMILIAR.....	17
Lengua utilizada en casa.....	17
Primera lengua.....	18
Transmisión familiar.....	18
1.4. ENSEÑANZA NO UNIVERSITARIA.....	18
1.5. EUSKALDUNIZACIÓN DE PERSONAS ADULTAS.....	20
Datos de los euskaltegis.....	20
Programas municipales.....	22
1.6. USO DEL EUSKERA EN LA CALLE.....	23
Evolución general.....	23
Uso en la calle, según la edad.....	23
Uso en la calle, según la presencia de población infantil.....	24
1.7. PRESENCIA DEL EUSKERA EN EL OCIO Y EL DEPORTE.....	25
1.8. PRESENCIA Y USO DEL EUSKERA EN COMERCIO, HOSTELERÍA Y SECTOR SERVICIOS.....	27
Conocimiento de euskera.....	27
Presencia y uso del euskera.....	28
1.9. DATOS, CONCLUSIONES Y LINEAS DE TRABAJO.....	29
OBJETIVOS Y LÍNEAS DE TRABAJO	31
2.1. EUSKALDUNIZACIÓN DE PERSONAS ADULTAS.....	34
2.2. ENSEÑANZA Y TRANSMISIÓN FAMILIAR.....	36
2.3. OCIO Y TIEMPO LIBRE.....	38
2.4. DEPORTE.....	40
2.5. CULTURA.....	42
2.6. COMERCIO.....	44
2.7. JUVENTUD.....	46
2.8. INMIGRACIÓN.....	48
2.9. PERSPECTIVA DE GÉNERO.....	50
2.10. PRESUPUESTO.....	52
EVALUACIÓN	53



0

INTRODUCCIÓN

0

INTRODUCCIÓN

0.1. INTRODUCCIÓN

El Plan General de Promoción del Uso del Euskera fue aprobado por el Gobierno Vasco en 1998. Se trata de un plan estratégico que tiene como objeto seguir dando pasos en la normalización lingüística. Quiere ser un instrumento que ayude a la administración a canalizar toda la actividad relacionada con la política lingüística.

El objetivo del plan es ofrecer a aquellos ciudadanos que deseen vivir en euskera las posibilidades para ello, e impulsar las medidas de política lingüística necesarias, intensificando los esfuerzos en el nivel personal, social y oficial para lograr la recuperación total de la lengua.

Para ello plantea tres objetivos estratégicos: transmisión intergeneracional, potenciar el uso del euskera en ámbitos diversos y alimentar el euskera (por medio de libros, programas de radio, revistas, periódicos, televisión...) con el objetivo de que sea una lengua cómoda y útil.

El Gobierno Vasco también ha realizado una serie de propuestas (la última a principios de 2009) para ir adecuando el Plan EBPN a las entidades locales. Con estas propuestas se pretende ofrecer a las administraciones locales un marco de trabajo flexible, un punto de partida que permita que todas las administraciones trabajen en una misma dirección en temas de normalización lingüística. Como hemos dicho, son propuestas abiertas y flexibles, que pueden adecuarse fácilmente a las necesidades propias de cada administración.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en 2004, aprobó por unanimidad el primer Plan General de Promoción del Uso del Euskera en la ciudad. El plan tenía vigencia para el periodo 2005-2008.

Finalizado ese periodo, el Consejo Sectorial del Euskera evaluó el desarrollo de esa primera planificación. Los resultados de este proceso de evaluación se pueden resumir de la siguiente manera:

- Se perciben avances significativos en la percepción que los agentes sociales tienen sobre el EBPB.
- Se considera que el esquema y el desglose de objetivos del plan ha sido correcto y que puede ser un buen punto de partida. Es necesario, sin embargo, revisar estrategias y evaluar acciones para lograr mayor efectividad.
- Se ha visto necesario un tratamiento adecuado y mucho más intensivo de la comunicación, no limitándose a explicar las acciones realizadas, sino profundizando en mensajes y en contenidos.
- A pesar de que ha habido una evolución positiva, se ha considerado que se debería profundizar en optimizar el funcionamiento, la composición y la capacidad de liderazgo del Consejo Sectorial del Euskera
- Se considera fundamental la implicación institucional del Ayuntamiento.

Partiendo de esta evaluación se propuso iniciar el proceso de reflexión estratégica para renovar objetivos, estrategias y acciones para el periodo 2010-2012. Se propuso organizar el debate y las propuestas en torno a 8 ejes:

- Euskaldunización de personas adultas.
- Enseñanza y transmisión familiar.
- Ocio y tiempo libre.
- Deportes.
- Cultura.
- Comercio.
- Población joven.
- Inmigración.

Al igual que hicimos anteriormente, se ha querido contar con la participación de agentes sociales relacionados con el trabajo en estos ámbitos. Se ha reflexionado con ellos en torno a tres puntos:

- Valoración, si corresponde, del trabajo realizado en el periodo 2005-2008.
- Rediagnóstico de la situación de la normalización lingüística en esos ámbitos, por medio de matrices DAFO (debilidades, amenazas, fortalezas, oportunidades)
- Identificación de prioridades y propuesta de proyectos.

Las opiniones y propuestas de estos agentes se han presentado y contrastado en el Consejo Sectorial del Euskera.

Este informe ofrece en primer lugar una lectura sobre los principales datos sociolingüísticos de que se dispone y, a continuación, se hace un resumen del análisis de cada uno de los 8 ejes, así como una exposición de los objetivos, estrategias y acciones que se proponen para los próximos tres años.

1

DATOS DE INTERÉS SOCIOLINGÜÍSTICO



1

DATOS DE INTERÉS SOCIOLINGÜÍSTICO

1.1. POBLACIÓN

Vitoria tenía 236.525 habitantes en enero de 2009. Mantiene una tendencia ascendente similar a la de los últimos años; así, en enero de 2009, se han contabilizado 3.126 habitantes más que en el año anterior. Los dos datos fundamentales del crecimiento son positivos: saldo vegetativo (727) y el saldo migratorio (2.399). Un 6% de la población vive ya en los barrios nuevos de la ciudad: Salburua tiene 6.116 habitantes y Zabalgana 7.216.

La población de Vitoria tiene la siguiente estructura, según la edad:

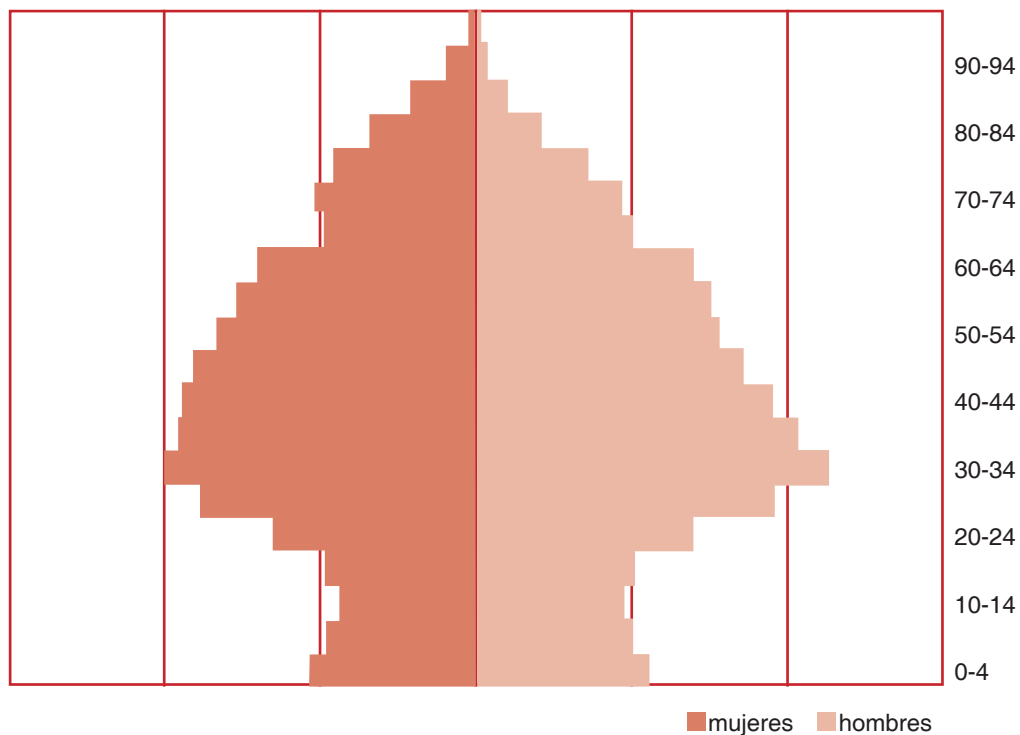
- Hasta 19 años: 17,1%
- Entre 20 y 64 años: 66,6 % (2 tercios)
- 65 o más años: 16,3%

En comparación con el año 2003 las variaciones son mínimas: la población en el tramo edad de hasta 19 años es un poco más pequeña (en 2003 fue 17,5%) y en el tramo superior a 65 años un poco más grande (en 2003 fue 15,4%).

En 2008 el porcentaje mayor de habitantes de 0-14 años se encontraba en estas zonas: Lakua (24,6%), Mendizorroza (20,2%) y San Martín-Ariznabarra (20,1%).

Las zonas con mayor porcentaje de personas mayores de 65 años eran las siguientes: Desamparados y Judimendi (26,8%), Zaramaga (26,1%) y Coronación-Gorbea (25,5%).

HABITANTES POR TRAMO DE EDAD



Población, según su procedencia

En Vitoria, 4 de cada 10 habitantes son nacidos fuera de Álava. El 8,4% han nacido en el extranjero.

CAPV total	63,1%
Álava	55,3%
Otras provincias	28,5%
Extranjero	8,4%

Ese porcentaje supera la media de Álava y de la CAPV (7,3% y 5,4%, respectivamente) pero no el de Navarra (10,4%), y está lejos de los datos de otras ciudades: en Barcelona, por ejemplo, un 17,3% ha nacido en el extranjero.

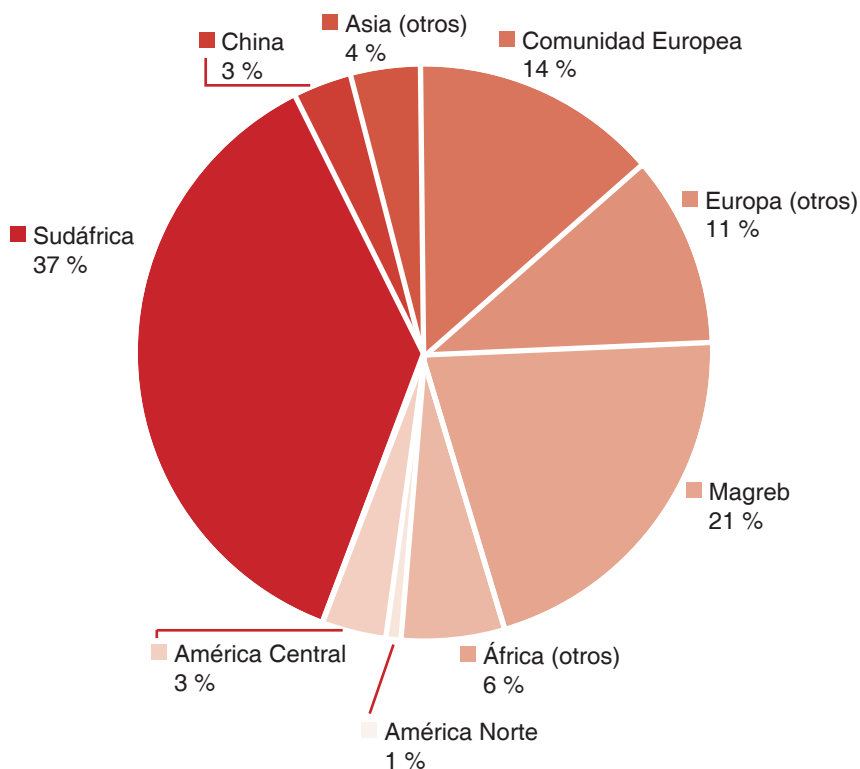
Ese porcentaje llega a dos dígitos en algunas zonas: Casco Viejo (18,1%), El Pilar (11,2%) y zona Coronación (11,2%). En cuanto a la edad, es reseñable que casi un 17% de la población joven es nacida en el extranjero.

En 2003 las personas nacidas en el extranjero eran 9.185 y en 2008 19.540. Así pues, el incremento es de un 112,7%.

Los colectivos más numerosos de otros países proceden de Centro América y Sudamérica (casi 8.000 personas); en segundo lugar, aquellas personas que proceden del Magreb (4.138).

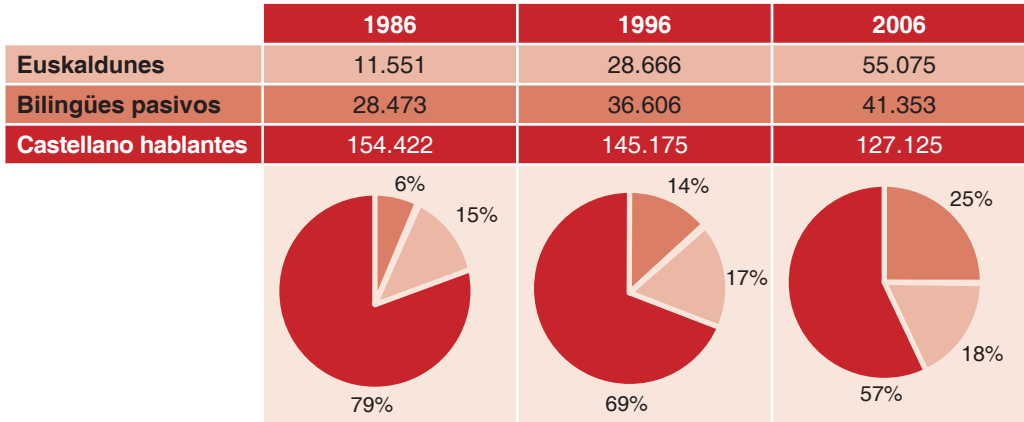
PERSONAS NACIDAS EN EL EXTRANJERO	HABITANTES EXTRAJEROS		EVOLUCIÓN 2003-2008	
	2008	2003	Kop.	%
Unión europea	2.677	1.453	+1.224	+84,2
Europa, otros	2.071	763	+1.308	+171,4
Magreb	4.138	2.104	+2.034	+96,7
África, otros	1.162	614	+548	+89,3
Norteamérica	170	135	+35	+25,9
Centroamérica	637	343	+294	+85,7
Sudamérica	7.337	3.420	+3.917	+114,5
China	574	200	+374	+187,0
Asia, otros	774	153	+621	+405,9
TOTAL	19.540	9.185	+10.355	+112,7

PERSONAS NACIDAS EN EL EXTRANJERO. POR PROCEDENCIA (2008)



1.2. EVOLUCIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

De la población vitoriana de cada 5 personas 3 son castellanohablantes monolingües (57%). Hay un 18% de bilingües pasivos, es decir, aquellas personas que aunque no hablen bien, son capaces de entender. Las personas euskaldunes son un 25% (de cada 4 habitantes 1). De 1986 a 2006 se ha cuadruplicado el porcentaje de euskaldunes. Entre 1996 y 2006, el porcentaje de euskaldunes ha aumentado 11 puntos, el porcentaje de bilingües pasivos también ha aumentado, aunque en un nivel más bajo. Así pues, el porcentaje de castellanohablantes monolingües ha bajado (12 puntos).



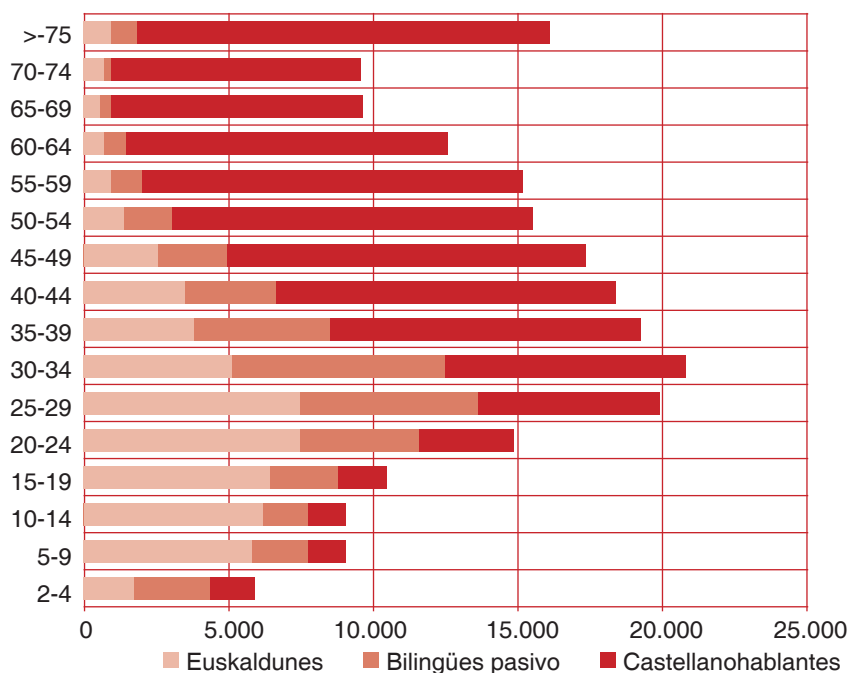
Realizando un análisis por tramos de 5 años, predominan los castellanohablantes monolingües en todos los tramos superiores a los 35 años: más de la mitad en el tramo 35-44; y dos tercios en los tramos superiores.

Si nos centramos en el sector joven, más de la mitad de las personas menores de 25 años son euskaldunes. En el tramo de edad de entre 25 y 29 años coinciden los porcentajes de los diversos tipos lingüísticos: un tercio de la población es bilingüe, un tercio bilingüe pasivo y un tercio no conoce el euskera.

La edad es por lo tanto un factor decisivo para establecer una topología lingüística. Por dar un dato significativo, casi la mitad de las personas jóvenes (15-30 años) son bilingües (47,4%). Si bajamos el límite de edad a 19 años, casi un tercio de la población de entre 15 y 19 años es bilingüe (61,6%)

Si tomamos en cuenta a las personas euskaldunes y bilingües pasivas, 8 de cada 10 jóvenes (79%) entienden euskara.

CAPACITACIÓN LINGÜÍSTICA POR EDADES



1.3. TRANSMISIÓN FAMILIAR

Lengua utilizada en casa

La mayor parte de la población de Vitoria utiliza el castellano en casa (93,1%). Sólo el 1,9% de la población habla en su hogar principalmente en euskera. Si a este porcentaje le añadimos el de aquellas personas que hablan tanto en euskera como en castellano el porcentaje llega a 5,5.

LENGUA UTILIZADA EN CASA (2006)		
Euskera	4.409	1,9%
Castellano	213.721	93,1%
Las dos	8.261	3,6%
Otras	3.277	1,4%
	229.668	100%

Estos datos han evolucionado positivamente en los últimos años: el porcentaje de las personas que hablan en euskera en casa (principalmente o simultaneándolo con el castellano) ha incrementado en 1,9 puntos entre 1991 y 2006. Estos datos, sin embargo, todavía son muy humildes

LENGUA UTILIZADA EN CASA	1991	1996	2001	2006
Euskera o euskera y castellano	3,6%	4,3%	4,9%	5,5%

Primera lengua

Por lo que respecta a la primera lengua, deberíamos realizar una lectura similar. Un 6,2% de la población vitoriana ha recibido el euskera como primera lengua (euskera o las dos).

	2006	
Euskera	8.028	3,5%
Castellano	206.545	89,9%
Las dos	6.248	2,7%
Otra	8.847	3,9%

Hace 5 años, al comienzo del anterior periodo de planificación, era un 5,3%. La mejoría, por lo tanto, no ha llegado a un punto.

	1986	1991	1996	2001	2006
Euskera	2,1%	2,4%	2,6%	3,1%	3,5%
Castellano	95,3%	94,8%	93,9%	92,5%	89,9%
Las dos	1,4%	1,6%	2,2%	2,2%	2,7%
Otra	1,2%	1,2%	1,3%	2,2%	3,9%

Los datos son mucho mejores si tenemos en cuenta los tramos de edad más jóvenes. El 18% de los niños y niñas de entre 2 y 4 años han tenido el euskera o el euskera y el castellano como primera lengua (en el tramo de 5 a 9 años, el porcentaje es de un 16,7%).

Transmisión familiar

Según las últimas investigaciones realizadas sobre transmisión familiar, los padres y madres euskaldunberris, es decir, quienes han aprendido euskera fuera del ámbito familiar, cada vez más están transmitiendo el euskera. En los casos en los que el euskera no se transmite en la familia, se asegura en gran medida el conocimiento a través de la escuela. Más de un 80% de las hijas e hijos de euskaldunberris son bilingües hoy en día.

Sin embargo, el 90% de las personas euskaldunberris utilizan principalmente el castellano en el ámbito familiar. Dos son los factores primordiales que influyen en el uso de la lengua: la facilidad para hablar en esa lengua y la red social de hablantes de la lengua. En el caso de muchas personas euskaldunberris no se dan esas dos condiciones.

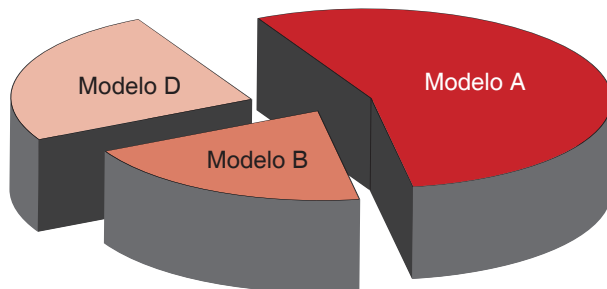
1.4. ENSEÑANZA NO UNIVERSITARIA

En Vitoria hay 105 centros de enseñanza no universitaria (teniendo en cuenta todas las etapas): 76 públicos y 29 privados. Durante el curso 2008-2009 el alumnado ha alcanzado la cifra de 37.589, el 54% en centros públicos y el 46% en centros privados:

- Educación Infantil: 26%
- Educación Primaria: 32,5%
- Educación Secundaria Obligatoria 21,5%
- Bachiller 10,7% y Formación Profesional: 9,4%

En cuanto al modelo lingüístico, la mitad del alumnado de enseñanza no universitaria, el 55%, estudia en el modelo A, el 25% en el B y el 20% en el D.

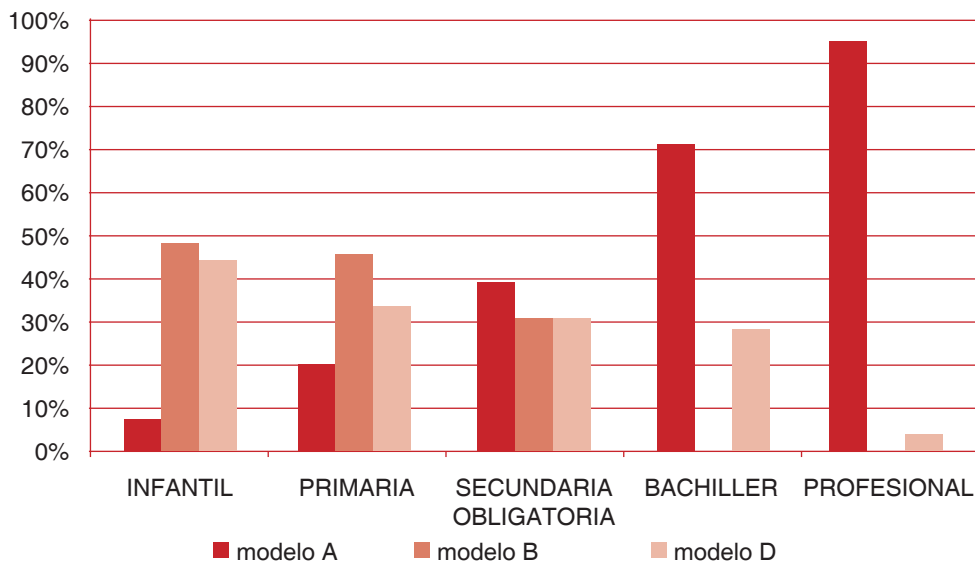
ENSEÑANZA NO UNIVERSITARIA: Nº DE MATRÍCULAS POR MODELOS LINGÜÍSTICO. 2008-2009



Hay grandes diferencias según la edad y las etapas escolares:

- En educación infantil predominan el modelo B (48,1%) y el D (44,4%).
- En educación primaria la diferencia es mayor y el modelo A gana peso: modelo B, 45,8%; modelo D, 24% y modelo A, 20%.
- En educación secundaria obligatoria el modelo A predomina (38,9%), pero le siguen de cerca el B y el D (30,7% y 30,7%, respectivamente).
- En enseñanzas superiores, al mismo tiempo que desaparece el modelo B, el modelo A predomina sobre el modelo D, sobre todo en formación profesional.

MODELOS LINGÜÍSTICOS POR NIVEL



Comparando los datos de los cursos 2008-2009 y 2003-2004, podemos comprobar la evolución sufrida en 5 años:

- En Educación Infantil el modelo D ha incrementado 14 puntos, y el B, 3 puntos.
- En Educación Primaria el modelo D ha aumentado 7 puntos, y el B, 6 puntos.
- En Educación Secundaria Obligatoria el modelo D ha ganado 10 puntos, y el B ha avanzado 6 puntos.

Los datos del alumnado matriculado en las pruebas de acceso a la universidad es un indicador interesante, aunque son datos relativos a toda Álava, no a Vitoria. En Álava casi la mitad del alumnado ha realizado en euskera las pruebas de acceso a la universidad (en 2001 era el 32%). He aquí los datos:

	EN EUSKERA	EN CASTELLANO	TOTAL
Álava	45,9%	54,1%	1.086
CAPV	57,1%	42,9%	7.923

Otro dato significativo son los proyectos de normalización de los centros educativos. En la CAPV los primeros proyectos se pusieron en marcha en el curso 1996-97, sustentándose en los siguientes pilares:

- El motor de cada proyecto de normalización debía residir en el propio centro.
- Ese motor también debería recibir alimentación externa.
- El centro y su entorno deben de retroalimentarse.

Así surgió el programa ULIBARRI, con el objetivo de coordinar y unificar todos los proyectos de normalización de los centros. En la actualidad, en Vitoria, de 65 centros de enseñanza que tendrían esa opción 23 toman parte en este tipo de programas: más de uno de cada tres centros; 21 de ellos están coordinados en el programa ULIBARRI, y 2 en el proyecto Euskaraz Bizi.

En los proyectos de normalización de los centros se trabajan los siguientes apartados:

- Organización del centro
- Profesorado
- Alumnado
- Padres y madres
- Personal no docente
- Decisiones sobre el euskera
- Actividades extraescolares
- Relaciones externas

El Ayuntamiento ha centrado sus tareas en dos puntos de estos proyectos

- Padres y madres
- Actividades extraescolares

1.5. EUSKALDUNIZACIÓN DE PERSONAS ADULTAS

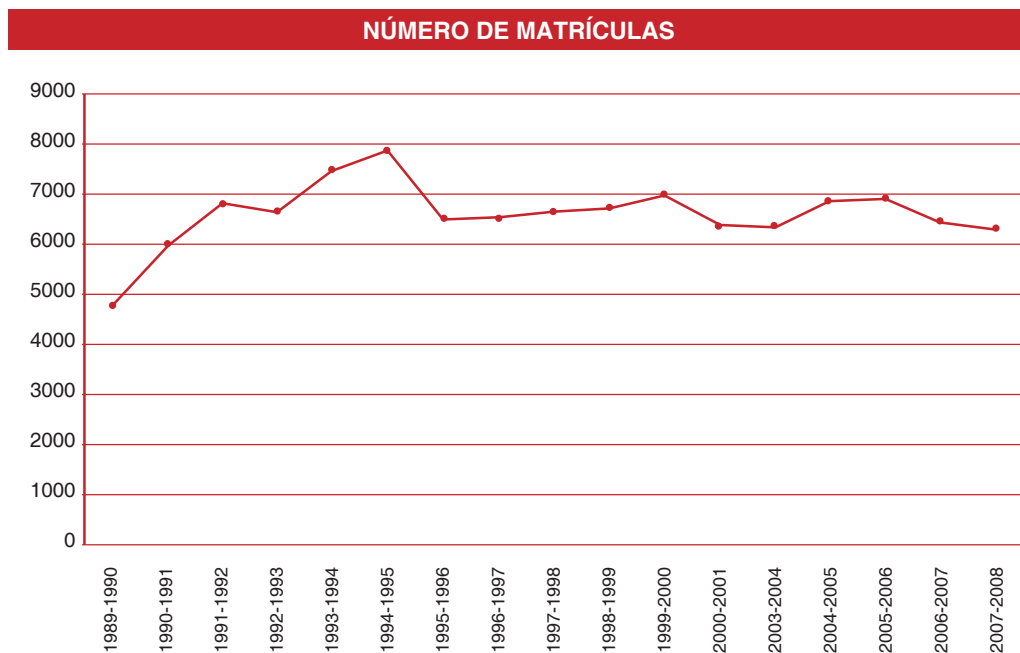
Datos de los euskaltegis

La euskaldunización de personas adultas es un fenómeno muy extendido en la sociedad vasca. No disponemos de datos específicos de Vitoria al respecto, pero según una investigación

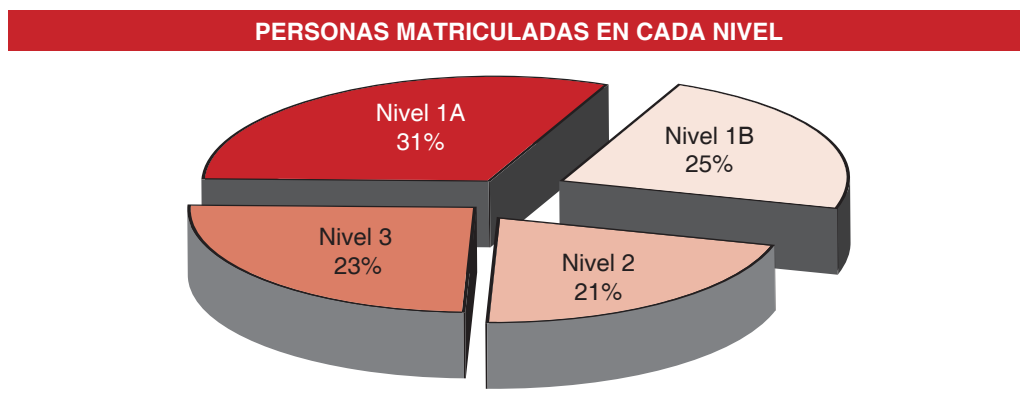
reciente, el 65% de la población vasca ha intentado estudiar euskera en alguna ocasión (Unesco Etxea: Erdaldunen euskerarekiko aurreiritziak eta jarrerak).

Lo que sí se puede afirmar es que más de 6.000 personas vitorianas estudian todos los años euskera en los euskaltegis y centros de autoaprendizaje de Vitoria.

Obsérvese la evolución anual de las matriculaciones en el siguiente cuadro:



Por otra parte, es significativo que una gran cantidad del alumnado (31%) esté matriculado en los niveles más bajos: más de la mitad del alumnado (56%) está matriculado en el primer nivel de HABE (antiguo nivel umbral, entre 1º y 6º).



Programas municipales

Por lo que respecta a la euskaldunización de personas adultas, además de subvenciones, el Ayuntamiento tiene 3 programas: cursos de euskera para padres y madres en los centros cívicos, Aisa (cursos de acogida para inmigrantes) y cursos de euskera para comerciantes. Los primeros tienen un largo bagaje; los segundos se ofrecen hace tres años y se encuentran bastante consolidados; y los terceros son de nueva oferta y todavía faltos de consolidación.

El Ayuntamiento viene organizando cursos para padres y madres desde el año 1989. El objetivo perseguido es que los padres y madres adquieran el nivel básico para comunicarse en euskera con sus hijos e hijas, y que los niños y niñas puedan reforzar en casa lo aprendido en la escuela. Esta es la perspectiva que se nos plantea tomando los datos de los últimos años:

a) Datos relativos a la matriculación:

	GRUPOS	INSCRIPCIONES	EVOLUCIÓN
2004-2005	55	694	-10,7%
2005-2006	60	782	12,7%
2006-2007	63	808	3,3%
2007-2008	67	843	4,3 %

b) Resultados académicos:

	BAJAS	APROBADOS	REMATRICULACIÓN: ALUMNADO DE AÑOS ANTERIORES
2004-2005	26,5%	71,5%	43,6%
2005-2006	20,0%	76,0%	52,3%
2006-2007	20,2%	63,6%	45,8%
2007-2008	18,1%	69,3%	49,1%

c) Perfil del alumnado:

- Hay más mujeres que hombres.
- En cuanto a la edad, más de la mitad se encuentra en el tramo de edad 26-40:

Hasta 25 años	1%
26 - 40 años	61%
41 - 60 años	37%
> 60 años	2%

En cuanto a sus estudios, la mitad posee bachiller o formación profesional; uno de cada tres estudios de nivel universitario. Es significativo que el 90% del alumnado está en el primer nivel.

AISA son cursos de acogida para inmigrantes, promovidos por el Gobierno Vasco por medio de HABE y la Dirección de Inmigración. En Vitoria son organizados en coordinación por el Servicio de Euskera del Ayuntamiento y NORABIDE (centro de atención integral a personas extranjeras).

CURSO	ALUMNADO
2006-2007	73
2007-2008	31
2008-2009	145

Los cursos para comerciantes se organizan en el marco del programa GASTEKO. Se ofrecieron por primera vez en el curso 2008-2009 y tan solo se formó un grupo.

CURSO	ALUMNADO
2008-2009	8

1.6. USO DEL EUSKERA EN LA CALLE

El Cluster de Sociolingüística realiza mediciones de uso del euskera a pie de calle cada 4 años. Mediante observaciones se recoge el uso del euskera en conversaciones mantenidas en la calle. El profesor Martínez de Luna publicó en la revista de sociolingüística BAT los datos recogidos en Álava en 2007 y es la lectura que aquí recogemos:

Evolución general

De las conversaciones mantenidas en la calle en Vitoria tan solo un 4% son en euskera

USO DEL EUSKERA EN LA CALLE. 1989-2006 (%)			
AÑO	Álava	Vitoria	País Vasco
1989	3,9	2,0	10,8
1993	3,9	2,5	12,0
1997	3,8	2,9	13,0
2001	3,3	2,8	13,5
2006	4,7	4,0	14,2

En los últimos 17 años, el uso del euskera en Vitoria se ha duplicado, se ha incrementado en un 100%. En palabras de Martínez de Luna “son palabras mayores, pero una humilde realidad: en 1989 era del 2% y en 2006 el doble (4%)”.

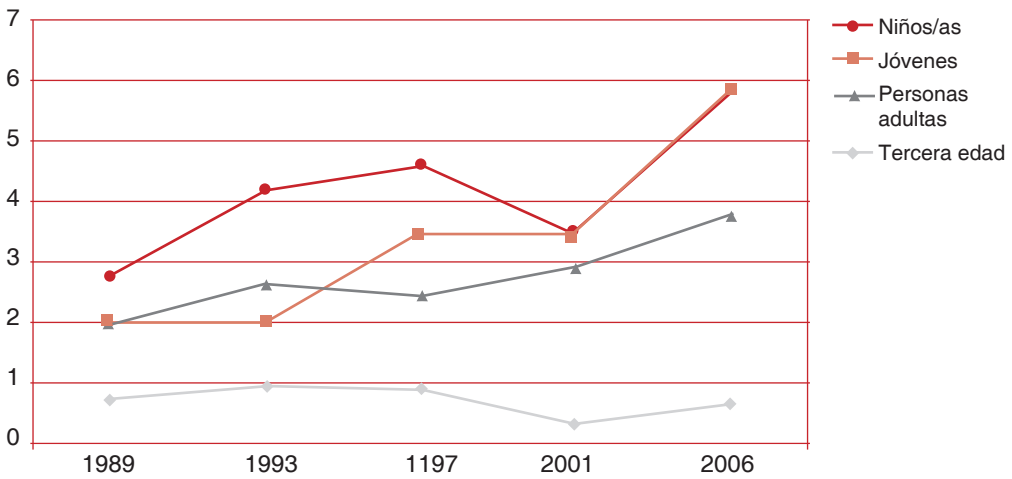
Uso en la calle, según la edad

Según la edad, y observando las tendencias de Álava y Vitoria, el uso en Álava es un poco más alto, pero no hay diferencias muy significativas. Las poblaciones infantiles y juveniles son las que más euskera utilizan en la calle, sobre todo en Álava (6,8% y 6,6%, respectivamente), pero también en Vitoria (5,8% y 6,3%, respectivamente).

UTILIZACIÓN DEL EUSKERA EN LA CALLE, SEGÚN LA EDAD (%)

AÑO	Niños-as		Jóvenes		Personas adultas		Mayores	
	Álava	Vitoria	Álava	Vitoria	Álava	Vitoria	Álava	Vitoria
1989	5,7	2,7	3,3	2,0	3,4	2,0	4,8	0,7
1993	5,8	4,2	3,5	2,0	3,5	2,6	4,1	0,9
1997	5,4	4,6	3,6	3,4	3,4	2,4	1,4	0,9
2001	4,4	3,5	3,7	3,4	3,2	2,9	0,9	0,3
2006	6,8	5,8	6,6	6,3	4,5	3,7	0,8	0,6

USO DEL EUSKERA EN LA CALLE, POR EDADES (%)



Uso en la calle, según la presencia de población infantil

USO EN LA CALLE, SEGÚN LA PRESENCIA DE POBLACIÓN INFANTIL

Año 2006	Uso general cuando un niño-a está implicado (%)	Uso entre personas adultas (%)		Uso entre personas adultas y población infantil (%)	Uso entre niños y niñas (%)
		Cuando existe la implicación de un niño-a	Sin niños o niñas		
Vitoria	5,9	3,0	2,6	8,9	0,8

En Vitoria el uso del euskera es más alto en las relaciones entre personas adultas y población infantil (8,9%) que en el resto de combinaciones posibles. Además, este fenómeno no solo ocurre en Vitoria, sino que sucede lo mismo en el resto de capitales de la CAPV y Navarra.

En el otro extremo, cuando no participa ningún niño o niña, el uso entre personas adultas es más bajo (2,6%) que cuando participa algún niño o niña. Dicho de otra manera, la presencia de población infantil incide en el uso del euskera por parte de personas adultas, aunque sea de manera leve.

Sin embargo, no parece que sea la población infantil la que por sí misma influye en el uso del euskera, ya que cuando las personas interlocutoras no son más que niños o niñas el uso del euskera alcanza su cota más baja (0,8%).

1.7. PRESENCIA DEL EUSKERA EN EL OCIO Y EL DEPORTE

El 70% de la población de Álava, al ser preguntada por la importancia que le da al ocio en su vida, responde que mucha y el 26%, bastante. Tan solo un 3% responde que no le da gran importancia y el 1% no le da ninguna importancia. El valor que se concede al ocio va en aumento en los últimos años, así, si lo comparamos con datos de hace doce años, en la actualidad la gente da mucho mayor valor al ocio en su vida (Gabinete de Proyecciones Sociológicas, 2008).

Las actividades de ocio predominantes durante los días laborables son las siguientes:

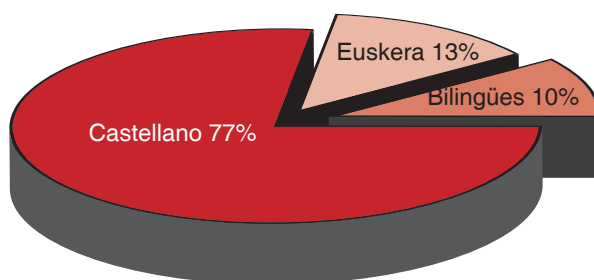
- En primer lugar ver la televisión, vídeos o DVDs (el 32% las ha citado entre las tres actividades que más realizan). En segundo lugar se citan pasear o estar en la calle (24%) y estar con la familia (23%).
- Seguidamente aparecen estas actividades: estar con las amistades o la pareja (18%); leer (18%); escuchar música (14%); hacer deporte (11%); descansar o no hacer nada (11%); escuchar la radio (9%) y pasar el tiempo con el ordenador (7%). También se nombran otro tipo de actividades realizadas por menos gente.

El Ayuntamiento de Vitoria oferta servicios y actividades de tiempo libre por medio de varios departamentos y servicios: Juventud, Bienestar Social, Deportes, Cultura... La oferta más significativa, sin duda, es la programación en centros cívicos. En el curso 2008-2009 se programaron 5.033 actividades y se ofertaron casi 100.000 plazas, aunque fueron menos las que se materializaron: 4.213 actividades en total y 62.631 matrículas.

La mayor parte de esta oferta es realizada por el departamento de Deportes (67,8%) y supone un total de 41.000 matrículas. La segunda oferta más grande proviene del Departamento de Cultura (12,3%). Otros cuatro departamentos y servicios completan la oferta en un 4,5% o un 5%: Dpto. de Relaciones Ciudadanas (4,5%); Servicio de Juventud (contabilizado aparte, a pesar de que pertenece al Dpto. de Relaciones Ciudadanas) y el Dpto. de Salud y Consumo (4,7%).

Respecto a la lengua, en el curso 2008-2009 de cada 4 actividades 3 se han programado en castellano. El porcentaje de las actividades en euskera fue de un 13%.

ACTIVIDADES EN CENTROS CÍVICOS (2008-2009)



Esta es la situación por departamentos:

	BILINGÜE	EN CASTELLANO	EN EUSKERA
MEDIO AMBIENTE	0,0%	97,4%	2,6%
CULTURA	0,6%	76,9%	22,5%
DEPORTES	5,9%	82,3%	11,8%
BIENESTAR SOCIAL	19,8%	77,3%	2,9%
REL. CIUDADANAS	5,3%	42,3%	52,4%
SALUD Y CONSUMO	0,0%	100,0%	0,0%
JUVENTUD	100,0%	0,0%	0,0%

El Departamento de Relaciones Ciudadanas tiene el porcentaje más alto de actividades en euskera, pero hay que tener en cuenta que el Servicio de Euskera pertenece a ese departamento y que el programa de padres y madres (casi 800 alumnos-as) se ha contabilizado dentro del mismo. Así, el Departamento de Cultura es el que tiene la mayor oferta de actividades en euskera (22,5%, casi 1 de cada 4 actividades).

El Servicio de Juventud gestiona los servicios de ocio en los centros cívicos: ludotecas, ludoclubs, gazteclubs. Todos estos servicios son bilingües: el personal al cargo es bilingüe, en la interacción personal se toma en cuenta la lengua de la persona interlocutora y en la interacción grupal se garantiza la presencia del euskera.

El Departamento de Deportes programa un 11,8% de sus actividades en euskera y un 6% de forma bilingüe. Las actividades bilingües son aquellas en las que la interacción grupal es pequeña y donde predomina la interacción persona a persona (entre el o la monitora y la persona que toma parte en la actividad).

En la programación de Bienestar Social de cada cinco actividades 2 son bilingües. Se contemplan dos tipos de actividades:

- Para familias: juegos en familia y Senidegunea
- Rincones para aprender a estudiar

1.8. PRESENCIA Y USO DEL EUSKERA EN COMERCIO, HOSTELERÍA Y SECTOR SERVICIOS.

En la comarca de Llanada Alavesa existen 21.048 empresas que dan trabajo a 117.885 personas. La mayoría de estas empresas tienen su sede en Vitoria-Gasteiz: 19.904 empresas y 111.331 puestos de trabajo.

Por rama de actividad esta es la situación:

NÚMERO DE ESTABLECIMIENTOS Y DE PUESTOS DE TRABAJO POR RAMA DE ACTIVIDAD (2008)	Nº.	PUESTOS DE TRABAJO
Industria y energía	1.386	28.900
	6,6%	24,5%
Construcción	3.139	10.835
	14,9%	9,2%
Comercio y reparaciones	5.294	17.948
	25,2%	15,2%
Hostelería	1.646	5.508
	7,8%	4,7%
Transportes y comunicaciones	1.562	5.851
	7,4%	5,0%
Bancos, seguros y empresas de servicios	4.890	18.857
	23,2%	16,0%
Otro tipo de servicios	3.131	29.986
	14,9%	25,4%
Total	21.048	117.885
	100,0%	100,0%

El 25% de estos establecimientos pertenecen al sector comercio, el 7,8% a la hostelería y el 14,9% al sector servicios (sin contar bancos, seguros y servicios similares). Estos tres sectores son por lo tanto fundamentales en la vida económica de la ciudad.

Esta importancia es mayor desde el punto de vista de la sociolingüística porque es un ámbito que llega a todos los sectores de la población y porque es determinante en el paisaje lingüístico y en el uso ambiental de la lengua.

En 2007 Siadeco, por encargo del Servicio de Euskera, realizó un estudio sobre la situación sociolingüística del comercio, la hostelería y el sector servicios.

Conocimiento de euskera.

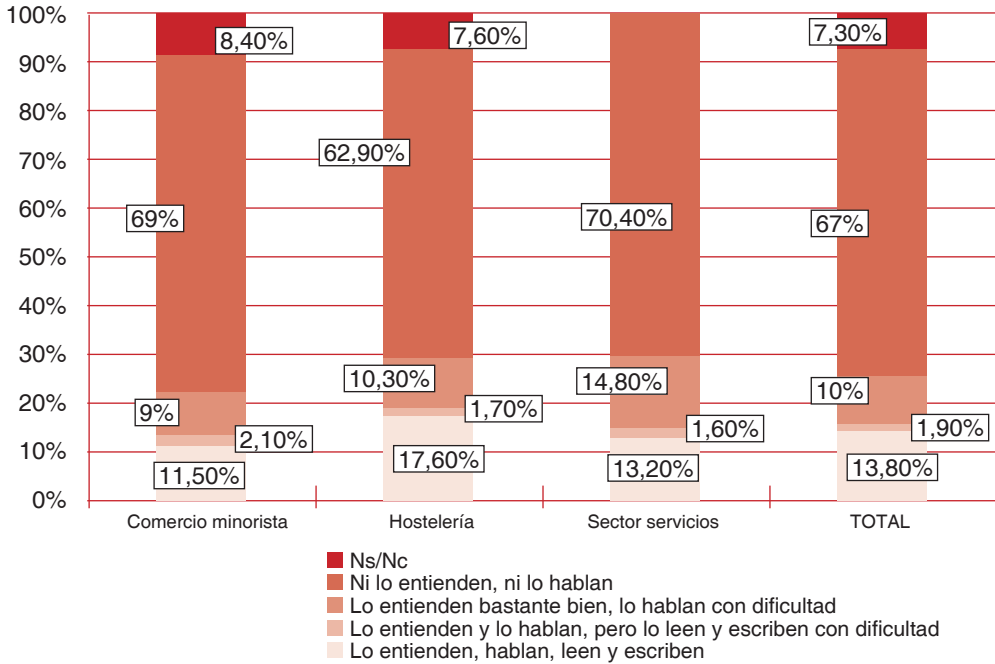
Se estudió el conocimiento de euskera por zonas y por ramas de actividad. Los resultados fueron los siguientes.

- El 12,9% entiende el euskera bien o muy bien, el 11,4% lo habla, el 12,6% lo lee y el 11,6%

lo escribe. Si tomamos como definición de referencia como euskaldun a la persona que es capaz de comunicarse en euskera el dato que deberíamos tener en cuenta sería el 11,4%

- Es sin embargo significativo que entre los responsables de los establecimientos entrevistados exista un porcentaje considerable de euskaldunes pasivos: un 26,5% de personas que comprenden el euskera.

CONOCIMIENTO DEL EUSKERA EN EL COMERCIO, HOSTELERÍA Y SECTOR SERVICIOS



En otro estudio municipal (Informe: “Factores que influyen en las personas que trabajan en el comercio minorista y estudio de la situación del sector con respecto a la inmigración”) se llegó a la conclusión de que el 28% de las personas que trabajan en establecimientos minoristas son capaces de comprender el euskera.

Presencia y uso del euskera.

El uso del euskera en la comunicación con la clientela es del 5,2% como promedio, teniendo en cuenta tanto comunicaciones orales como escritas. El 94,8% de las comunicaciones se desarrollan principalmente en castellano, aunque también se utilizan otras lenguas.

Las diferencias entre zonas o entre sectores de actividad son significativas. El mayor índice de uso del euskera corresponde a la zona 1 (zona centro y casco medieval; 8,3%) y el menor a la zona 4 (barrios; 2,6%). El sector hostelero registra los índices de uso mayores (7,4%) y el sector servicios el más bajo (3,4%). El comercio minorista está en una posición intermedia con un promedio de uso del euskera de 4,5%.

	COMERCIO MINORISTA	HOSTELERIA	SERVICIOS	TOTAL
Euskera	4,5	7,4	3,4	5,2
Castellano	94,8	92,0	96,5	94,2
Otros	0,7	0,6	0,1	0,6
TOTAL	100,0	100,0	100,0	100,0

fuelle: Siadeco 2007.

Se han diferenciado 4 elementos escritos:

- Rotulación (externa e interna) y documentos estándar: nombre comercial, rótulo principal, horario, carteles de rebajas, precios en escaparates, etiquetas informativas de los productos, catálogos de productos, listas de precios,...
- Elementos usados en las comunicaciones con la clientela: sellos, tarjetas de visita, tickets de caja, facturas, albaranes, bolsas y envoltorios, sobres, carátulas de faxes, rotulación de vehículos...
- Elementos comunicativos, publicitarios o de marketing: elementos de buzoneo, anuncios en revistas, anuncios en radio, calendarios, páginas web,...
- Impresos y documentos de gestión o internos: libros de cuentas, contratos, nominas, TC e impresos de la Seguridad Social, hojas de inventario, avisos internos, programas informáticos...

Se han registrado los siguientes resultados:

- En el primer apartado (rotulación y documentos) la presencia del euskera es como promedio del 11,8% (10,3% compartiendo espacio con el castellano y el 1,5% en solitario)
- En elementos comunicativos, publicitarios o de marketing el euskera alcanza el 9% (7,7% en euskera y castellano y 1,3% exclusivamente en euskera)
- En relaciones con la clientela el porcentaje de uso del euskera disminuye (4,8%) y corresponde casi exclusivamente a elementos bilingües.
- Por último el uso del euskera (en exclusiva o compartido) en la gestión comercial y documentos internos es aproximadamente el 3,1%.

1.9. DATOS, CONCLUSIONES Y LINEAS DE TRABAJO

Sin pretender realizar un trabajo exhaustivo de síntesis, existen ciertos datos que describen la situación sociolingüística de Vitoria:

- De 1986 a 2006 el porcentaje de euskaldunes ha aumentado 19 puntos, al igual que el de bilingües pasivos, aunque en un nivel más bajo (3 puntos). Todavía más de la mitad de la población es castellanohablante monolingüe (57%).
- En Vitoria la mitad de las personas menores de 30 años es euskaldún. Esto puede significar un punto de inflexión.
- En Álava, de cada 5 euskaldunes 4 son neovascohablantes (euskaldunberris): han aprendido euskera en el colegio o en un euskaltegi. En el caso de neovascohablantes es lógico pensar que en muchos casos se expresan mejor en castellano que en euskera y que sus redes sociales serán en muchos casos en castellano. Por lo tanto, les resultará más difícil tener ocasiones para hablar en euskera.
- En la enseñanza no universitaria poco a poco ha ido aumentando la demanda de los modelos B y D y continúa esta tendencia. El modelo A predomina en la Formación Profesional y en Bachiller, sin embargo, el modelo D va tomando fuerza poco a poco.

- En Vitoria, de cada tres centros educativos uno tiene en marcha plan de normalización. En esos centros estudian la mayoría de los estudiantes de Vitoria (más de la mitad).
- En líneas generales, el uso del euskera no es muy alto. En la medición a pie de calle efectuada por el Cluster de Sociolingüística en 2006, el porcentaje de uso obtenido fue del 4%. Ese porcentaje aumentaba a un 6% cuando un niño o niña acompañaba a las personas observadas en la medición.

Estos datos sociolingüísticos sugieren algunas líneas de trabajo, entre otras:

- A la hora de decidir medidas y políticas se han de tener en cuenta la cantidad de neovascohablantes y la cantidad de euskaldunes que hay entre la población infantil y juvenil.
- Ya que Vitoria es una ciudad con una población importante y las personas euskaldunes viven dispersas en ella, es importante promocionar lugares y ocasiones que propicien las relaciones en euskera. Es decir, se deberían fortalecer proyectos que impulsen posibilidades estructurales para vivir en euskera.
- La mayor parte de los habitantes de Vitoria utiliza el castellano en casa (93,1%). En el futuro, será decisiva la actitud que las parejas de neovascohablantes tomen a la hora de elegir qué idioma utilizarán para hablar con sus hijos e hijas.
- El sector del comercio, hostelería y servicios es fundamental, ya que llega a toda la población y tiene un gran peso específico en el paisaje lingüístico de la ciudad.
- El ocio organizado no ocupa más que una pequeña parte del ocio en su totalidad. Así pues, se ve necesario intervenir en la oferta de ocio; sin embargo, no es suficiente. Parece necesario continuar incrementando la oferta de actividades en euskera, pero también es importante incidir en el aspecto cualitativo, priorizando el interés y el atractivo de la programación en euskera.

2

OBJETIVOS Y LÍNEAS DE TRABAJO



2

OBJETIVOS Y LÍNEAS DE TRABAJO

2.1. EUSKALDUNIZACIÓN DE PERSONAS ADULTAS

La euskaldunización de personas adultas es un fenómeno muy extendido: una parte importante de la ciudadanía de Vitoria-Gasteiz ha pasado por un euskaltegi en algún momento de su vida y el número de euskaldunes sigue ascendiendo. Sin embargo, todavía más de la mitad de la población es monolingüe (%57). Sigue siendo necesario impulsar el aprendizaje del euskera. Por una parte se debería seguir trabajando el tema de la sensibilización, pero también seguir identificando grupos con intereses específicos e ir articulando una oferta formativa a su medida.

Por otra parte, somos conscientes de que el proceso de aprendizaje es largo, especialmente cuando no existen oportunidades para realizar el salto y pasar al uso efectivo de la lengua. Debemos crear y enriquecer espacios y oportunidades para el uso de la lengua en contextos más o menos informales, y facilitar las condiciones para el aprendizaje del euskera en contextos no-formales, como complemento del trabajo de los euskaltegis.

Objetivos

1. Impulsar el aprendizaje del euskera por parte de la ciudadanía.

Estrategias:

- Colaborar con los euskaltegis para facilitar su trabajo, haciendo que sea más efectivo.
- Seguir ofreciendo facilidades a la ciudadanía.
- Trabajando la comunicación y la sensibilización.
- Coordinando la oferta de los euskaltegis con agentes sociales (Cámara de Comercio, centros educativos...).

2. Crear oportunidades de uso del euskera en ámbitos de ocio y tiempo libre, para las personas que están o han estado estudiando euskera en un euskaltegi.

Estrategias:

- Unificando y difundiendo las ofertas que, programadas por diversas entidades, tienen como destinatarios a los euskaltegis.
- Programación específica.
- Creando redes relacionales en euskera (sobre todo entre el colectivo de padres y madres).

EBPN 2010-2012. VITORIA-GASTEIZ - DESPLIEGUE DE OBJETIVOS

EUSKALDUNIZACIÓN DE PERSONAS ADULTAS				
Ámbito				
Objetivos estratégicos	Indicadores	Estrategias	Resp.	Acciones o programas
1. OBJ Impulsar el aprendizaje del euskera por parte de la ciudadanía	Nivel de cumplimiento de los proyectos recogidos en el convenio.	1.1. Colaborar con los euskaltegis para facilitar su trabajo, haciendo que sea más efectivo.	Serv. Eusk.	1.1.1. Convenio con euskaltegis. Presupuestado aparte (*)
	Número de personas que han recibido subvención	1.2. Seguir ofreciendo facilidades a la ciudadanía.	Serv. Eusk.	1.2.1. Subvenciones para el aprendizaje del euskera. Presupuestado aparte (*)
	Número de personas matriculadas	1.3. Trabajando la comunicación y la sensibilización	Serv. Eusk.	1.3.1. Campaña de matriculación
	Número de personas matriculadas en cada uno de los cursos. Número de personas que han recibido subvención, por colectivo.	1.4. Coordinando la oferta de los euskaltegis con agentes sociales (cámara de comercio, centros educativos,...)	Serv. Eusk. Cámara de Comercio Norabide	1.4.1. Euskera para padres y madres. Presupuestado aparte (*)
				1.4.2. Euskera para comerciantes
				1.4.3. Euskera para inmigrantes. AISA.
				1.4.4. Subvenciones para comerciantes
				1.4.5. Subvenciones para padres y madres
			1.4.6. Subvenciones para monitorado (ocio y tiempo libre)	
			1.4.7. Euskera abuelos y abuelas	
			1.4.8. Euskera para personal de hostelería	
2. OBJ Crear oportunidades de uso del euskera en ámbitos de ocio y tiempo libre, para las personas que están o han estado estudiando euskera en un euskaltegi.	Número de personas participantes en actividades.	2.1. Unificando y difundiendo las ofertas que, programadas por diversas entidades, tienen como destinatarios a los euskaltegis	Serv. Eusk.	2.1.1. Catálogo anual
		2.2. Programación específica.	Serv. Eusk. Euskaltegis	2.2.1. Programa Mintzapraktika, partiendo de las programaciones existentes en los euskaltegis.
		2.3. Orientando e informando a alumnos y alumnas sobre las posibilidades existentes	Serv. Eusk. Euskaltegis	2.3.1. Valorar con los euskaltegis la posibilidad de crear servicios de orientación.
	Número de personas participantes en el programa Mintzalaguna.	2.4. Creando redes relacionales en euskera (sobre todo entre el colectivo de padres y madres)	Geu Serv. Eusk.	2.4.1. Mintzalaguna
			2.4.2. Extender el programa Mintzalaguna al colectivo de padres y madres	

2.2. ENSEÑANZA Y TRANSMISIÓN FAMILIAR

La enseñanza ha sido uno de los principales elementos para la normalización y para la transmisión de la lengua. La administración debe tenerlo en cuenta y trabajar en colaboración con los agentes educativos para crear sinergias. La ciudad de Vitoria-Gasteiz, además, tiene vocación de ser una ciudad educativa, quiere ser un recurso para la educación de su ciudadanía. Con ese objeto el Departamento de Educación organiza programas y recursos o coordina las iniciativas de carácter educativo que se desarrollan desde otros departamentos y servicios. El resultado de esta coordinación es el catálogo de programas educativos. Nos parece un reto de futuro y una línea de trabajo a desarrollar incorporar en todos estos programas la perspectiva de la normalización lingüística.

La transmisión del euskera en la familia es el método más natural, más efectivo y más económico para asegurar la continuidad de la lengua. La motivación de la familia y la transmisión del euskera en el hogar han sido y son soportes fundamentales en la normalización lingüística. Son, sin embargo, áreas de trabajo complejas, ya que las familias no son públicos captivos (localizables físicamente). Es verdad que la transmisión está garantizada en prácticamente el cien por cien de los casos cuando el padre y la madre son euskaldunes. Cada día son más las familias de neovascohablantes (euskaldun berriak) que transmiten el euskera a sus hijas e hijos y en los casos en que esto no se realiza en el seno de la familia la escuela garantiza que esos hijos e hijas aprendan euskera. El panorama, sin embargo, es diferente si miramos los datos sobre el uso del euskera en el hogar: la realidad es que en una gran mayoría de las familias de Vitoria-Gasteiz el castellano es la lengua de uso habitual en el hogar. Para incidir en esta realidad parece interesante una oferta atractiva y de calidad de actividades en euskera, que puedan ser compartidas por toda la familia.

Objetivos

1. Impulsar la perspectiva de la normalización lingüística en los programas educativos del Ayuntamiento.

Estrategias:

- Mejorando los canales de comunicación entre Ayuntamiento y comunidad educativa.
- Impulsando la perspectiva de normalización lingüística en las actividades extraescolares (y colonias o campamentos).
- Crear o consolidar programas que tengan por objetivo específico la normalización lingüística, partiendo de las necesidades de cada centro.
- Identificar y trabajar con los programas que a pesar de haber sido creados con otro objetivo puedan ser interesantes desde la perspectiva de la normalización lingüística.

2. Fomentar la presencia de criterios de normalización lingüística en la oferta de ocio en familia.

Estrategias:

- Analizar la oferta de ocio en familia y aplicar criterios lingüísticos.
- Difusión de la oferta.

EBPN 2010-2012. VITORIA-GASTEIZ - DESPLIEGUE DE OBJETIVOS

ENSEÑANZA Y TRANSMISIÓN FAMILIA r				
Ámbito				
Objetivos estratégicos	Indicadores	Estrategias	Resp.	Acciones o programas
1. OBJ Impulsar la perspectiva de la normalización lingüística en los programas educativos del Ayuntamiento.	Número de entidades o centros educativos que se implican.	1.1. Mejorando los canales de comunicación entre Ayuntamiento y comunidad educativa.	Serv. Eusk. Educación	1.1.1. Crear una mesa permanente para contrastar planes anuales y criterios lingüísticos.
	Presencia y nivel de cumplimiento de criterios lingüísticos en actividades extraescolares.	1.2. Impulsando la perspectiva de la normalización lingüística en las actividades extraescolares (y colonias o campamentos)	Serv. Eusk. Educación Ttakun	1.2.1. EKE, extraescolares en euskera. El programa trabaja dos líneas de trabajo: (a) apoyo a las asociaciones de padres y madres para diagnosticar su situación y adoptar decisiones en consecuencia y (b) sesiones de formación y de dinamización dirigidas a monitores, monitoras, entrenadores...
				1.2.2. Consensuar criterios lingüísticos y baremos de valoración en subvenciones para actividades extraescolares.
				1.2.3. Programas vacacionales. Hacer explícitos los criterios lingüísticos: trabajar la perspectiva lingüística de los proyectos.
				1.2.4. Intervenciones específicas para garantizar la presencia del euskera en actividades extraescolares dirigidas a centros educativos donde el euskera tenga menor presencia, priorizando la etapa de 6-12 años.
	Cantidad de programas específicos que tengan objetivos de normalización lingüística y número de participantes (centros educativos o personas)	1.3. Crear o consolidar programas que tengan por objetivo específico la normalización lingüística, partiendo de las necesidades de cada centro.	Serv. Eusk. Educación	1.3.1. Revista ARIN
				1.3.2. Catálogo de servicios en euskera
				1.3.3. Semana del Euskera en centros educativos.
				1.3.4. Jugar en euskera. Curso para familias.
				1.3.5. Distribución del suplemento Mantangorri en centros educativos
1.3.6. Estudiar las propuestas y necesidades de los centros educativos para trabajar el tema del impulso del uso del euskera con las familias, y analizar la posibilidad de subvencionar estos programas				
	1.4. Identificar programas que a pesar de haber sido creados con otro objetivo puedan ser interesantes desde la perspectiva de la normalización lingüística.	Serv. Eusk. Educación	1.4.1. Crear un grupo con especialistas (en normalización y en pedagogía) para examinar los programas educativos y realizar un dossier con las posibilidades de usar esos programas en normalización lingüística.	
			1.4.2. Sociolingüística para jóvenes	
2. OBJ Fomentar la presencia de criterios de normalización lingüística en la oferta de ocio en familia.	Presencia y nivel de cumplimiento de criterios lingüísticos en actividades de ocio en familia.	2.1. Analizar la oferta de ocio en familia y aplicar criterios lingüísticos.	Serv. Eusk. Educación Inter. Soc. Cultura	2.1.1. Grupo de trabajo con departamentos implicados y agentes sociales.
	Número de participantes en actividades en euskera de ocio en familia.	2.2. Difusión de la oferta	GEU Serv. Eusk.	2.2.1. Crear un apartado específico dentro de la agenda del euskera.

2.3. OCIO Y TIEMPO LIBRE

Ya lo hemos comentado anteriormente: es prioritario promover la creación de oportunidades y espacios donde la ciudadanía se pueda relacionar en euskera. Teniendo en cuenta las características demolingüísticas de la población vascohablante es fundamental tener en cuenta especialmente el ámbito del ocio y el tiempo libre.

El Ayuntamiento ha asumido una gran responsabilidad en el ocio organizado (sobre todo en el caso del público infantil y juvenil) pero no es el único agente: existen empresas, grupos de tiempo libre, asociaciones... Es importante que todos los agentes, incluido el propio Ayuntamiento, trabajemos en la misma dirección. Hay que crear canales de colaboración: tanto entre administración y resto de entidades, como entre las personas que trabajan en esta área.

Objetivos

1. Trabajar la visión de la normalización lingüística entre los agentes que trabajan en el ámbito de ocio y tiempo libre.

Estrategias:

- Comunicación y sensibilización.
- Animar a asociaciones y empresas del sector del ocio a asumir medidas y compromisos concretos.
- Ofertar ayudas y servicios.

2. Extender la presencia, oferta y uso del euskera en las programaciones y actividades de ocio y tiempo libre.

Estrategias:

- Aplicar criterios lingüísticos.
- Subvencionar proyectos específicos.

EBPN 2010-2012. VITORIA-GASTEIZ - DESPLIEGUE DE OBJETIVOS

OCIO Y TIEMPO LIBRE				
Ámbito				
Objetivos estratégicos	Indicadores	Estrategias	Resp.	Acciones o programas
1. OBJ Trabajar la visión de la normalización lingüística entre los agentes que trabajan en el ámbito de ocio y tiempo libre.	Número de personas que toman parte en las diferentes iniciativas que se pongan en marcha	1.1. Comunicación y sensibilización.	Serv. Eusk. Juventud ERDU	1.1.1. Grupo de trabajo: euskera en el ocio y tiempo libre.
				1.1.2. Crear una red de personas que trabajan en ocio y tiempo libre desde la perspectiva del euskera.
				1.1.3. Crear espacios de encuentro anuales, experimentando con diferentes formatos.
				1.1.4. Crear una base de datos de asociaciones con información sobre usos lingüísticos y necesidades.
	Número de entidades que asumen medidas o compromisos concretos.	1.2. Animar a asociaciones y empresas del sector del ocio a asumir medidas y compromisos concretos.	Serv. Eusk. Juventud	1.2.1. Programa de dinamización: — Contactos con empresas y asociaciones. — Apoyos para realizar autodiagnósticos. — Identificar medidas y compromisos concretos. — Ofertar apoyos y ayudas para llevar a cabo esas medidas.
Cantidad de solicitudes de ayuda o servicio.	1.3. Ofertar ayudas y servicios.	Serv. Eusk.	1.3.1. Subvencionar los cursos de monitores y monitoras que se realicen en euskera.	
			1.3.2. Dinamización lingüística en el ocio. Formación	
			1.3.3. Otros servicios: traducciones...	
2. OBJ Extender la presencia, oferta y uso del euskera en las programaciones y actividades de ocio y tiempo libre.	Presencia y nivel de cumplimiento de los criterios lingüísticos en las actividades de ocio y tiempo libre.	2.1. Aplicar criterios lingüísticos.	Serv. Eusk. Juventud Cultura	2.1.1. Consensuar con los departamentos implicados los procedimientos y los instrumentos para el seguimiento.
				2.1.2. Realizar un estudio y evaluación rigurosa de la oferta municipal en euskera (ocio, cultura y deportes), identificando y evaluando especialmente espacios y programas que tienen como destinatario al público joven. Desarrollar propuestas de mejora.
				2.2.1. Euskera en las salas de cine (Tinko)
				2.2.2. Ocio en euskera en el centro AMAIA
	2.2. Subvencionar proyectos específicos	Serv. Eusk.	2.2.3. Convocatoria de subvenciones para proyectos específicos.	

2.4. DEPORTE

El deporte cumple funciones diversas: en el caso de las personas adultas se considera como una actividad dirigida al ocio o a la salud. En el caso de las personas adolescentes el deporte tiene una función de socialización y por eso ha sido siempre una de las prioridades del Plan General de Promoción del Uso del Euskera. Mientras las personas adolescentes están bajo la influencia del centro educativo el euskera está presente también en el ámbito del deporte (aunque en este ámbito hay donde mejorar). Pasada esa etapa, la presencia del euskera en el ámbito del deporte es mínima.

Las competencias del Ayuntamiento en el ámbito del deporte son limitadas: ofrece servicios y recursos para el deporte escolar y organiza una amplia oferta de deporte recreativo (ocio). Habría que explorar diferentes estrategias para incrementar la presencia del euskera en todas estas actividades: identificar oportunidades y crear ofertas adecuadas.

Por otra parte, no podemos olvidar la cantidad de clubes y asociaciones deportivas que existen en la ciudad, la mayoría pequeñas y con una presencia inapreciable del euskera. En la medida en que nuevas generaciones se vayan incorporando a este mundo, se van a incrementar las oportunidades de que aumente la presencia del euskera. En cualquier caso, estas asociaciones necesitarán apoyos para avanzar en este camino.

Objetivos

1. Aumentar el uso del euskera en los programas de deporte organizados por el Ayuntamiento.

Estrategias:

- Aplicar criterios lingüísticos.

2. Incidir en el aumento de la presencia y uso del euskera por parte de las asociaciones deportivas.

Estrategias:

- Definir la colaboración entre el Ayuntamiento y la Diputación.

- Animar a asociaciones y empresas del sector del ocio a asumir medidas y compromisos concretos.

- Formación y sensibilización.

- Oferta de ayudas y servicios.

EBPN 2010-2012. VITORIA-GASTEIZ - DESPLIEGUE DE OBJETIVOS

DEPORTE				
Ámbito				
Objetivos estratégicos	Indicadores	Estrategias	Resp.	Acciones o programas
1. OBJ Aumentar el uso del euskera en los programas de deporte organizados por el Ayuntamiento.	Presencia y nivel de cumplimiento de los criterios lingüísticos en las actividades de deporte.	1.1. Aplicar criterios lingüísticos.	Deportes Serv. Eusk	1.1.1. Consensuar procedimientos e instrumentos con los departamentos implicados.
		2.1. Definir la colaboración entre el Ayuntamiento y la Diputación. 2.2. Animar a las asociaciones y empresas del sector del ocio a asumir medidas y compromisos concretos.	Serv. Eusk.	2.2.1. Programa de dinamización: — Contactos con empresas y asociaciones. — Apoyos para realizar autodiagnósticos. — Identificar medidas y compromisos concretos. — Ofertar apoyos y ayudas para llevar a cabo esas medidas.
2. OBJ Aumentar el uso del euskera por parte de las asociaciones deportivas	Asociaciones que asumen medidas o compromisos concretos.	2.3. Formación y sensibilización	Serv. Eusk. Deportes	2.3.1. Difusión de recursos en euskera.
		2.4. Oferta de ayudas y servicios.	Serv. Eusk.	2.4.1. Servicio gratuito de traducción.
				2.4.2. Subvenciones para aprender euskera. 2.4.3. Partir del análisis de necesidades de estas organizaciones para definir, si fuera necesario, otro tipo de apoyos.

2.5. CULTURA

El pequeño formato está funcionando muy bien en el ámbito de la cultura en euskera. Quizás no se organizan grandes eventos, pero hay diversas entidades públicas y privadas organizando actividades en euskera. La oferta es apreciable y funciona exitosamente. Se ve necesario trabajar en la colaboración entre entidades: dar pasos para funcionar en red e incluso para compartir información y recursos.

Objetivos

1. Incidir en el mercado de productos en euskera.

Estrategias:

- Seguimiento de proyectos emergentes.
- Impulsar la creación cultural en euskera.
- Impulsar el consumo.
- Incidir en la oferta de productos en euskera.

2. Socialización y difusión de la oferta cultural en euskera.

Estrategias:

- Aumentar la coordinación y colaboración entre agentes.
- Mejorar la difusión.

EBPN 2010-2012. VITORIA-GASTEIZ - DESPLIEGUE DE OBJETIVOS

CULTURA				
Ámbito				
Objetivos estratégicos	Indicadores	Estrategias	Resp.	Acciones o programas
1. OBJ Incidir en el mercado de productos en euskera.	Número de comercios que ofertan productos en euskera.	1.1. Seguimiento de proyectos emergentes.	S. Eusk. Cultura	1.1.1. Garantizar la presencia del Servicio de Euskera en esos proyectos.
		1.2. Impulsar la creación cultural en euskera.	S. Eusk. Cultura Juventud	1.2.1. Crear una guía de personas que trabajan en la creación cultural en euskera y difundirla entre responsables de programaciones.
				1.2.2. Premio Vitoria-Gasteiz. Traducción de literatura infantil y juvenil y promoción de la lectura.
		1.3. Impulsar el consumo	S. Eusk. Educación	1.3.1. Catálogo de productos en euskera (libros, discos, videos, juegos,...)
		1.4. Incidir en la oferta de productos en euskera.	S. Eusk.	1.4.1. Mailing (principalmente) a librerías y jugueterías, dando a conocer el catálogo de productos en euskera e invitándoles a vender esos productos.
2. OBJ Socialización y difusión de la oferta cultural en euskera.	Participación en actividades en euskera.	2.1. Aumentar la coordinación y colaboración entre agentes.	GEU	2.1.1. Agenda del Euskera. Tres líneas de trabajo: (a) dar pasos no solamente en la difusión sino también en la colaboración y coordinación entre agentes, (b) organizarla por apartados: euskaldunberris, familia, cine, etc... (c) buscar nuevos canales para mejorar la difusión.
		2.2. Mejorar la difusión.	S. Eusk. Cultura	

2.6. COMERCIO

El comercio es importante para la revitalización lingüística, porque extiende su ámbito de influencia a la totalidad de la población y por el peso específico que tiene en el paisaje lingüístico de la ciudad. Los datos del uso del euskera en el comercio son muy modestos: 2 % hablado, 5% escrito y 8% en elementos de marketing. En cualquier caso, estamos detectando un aumento del interés hacia el euskera por parte del mundo del comercio: aunque sea a pequeña escala, se está empezando a ver el euskera como un elemento positivo de diferenciación para el comercio, que ofrece oportunidades para mejorar la comunicación comercial y el servicio, y que puede llegar a ser un elemento de atracción y fidelización de nuevos segmentos de mercado.

La percepción que se tiene sobre las políticas y actividades de promoción del uso de euskera es que son iniciativas derivadas muchas veces de las políticas lingüísticas de la administración y ajenas al propio mundo del comercio. Es muy interesante incidir en la implicación y el liderazgo de los agentes significativos del mundo del comercio y crear referentes de buenas prácticas impulsadas desde el propio sector. También es importante minimizar los costes que puedan acarrear las políticas de promoción de la lengua.

Objetivos

1. Por medio de acciones de comunicación, incidir en la imagen que el euskera tiene en el ámbito del comercio, dándole mayor atractivo.

Estrategias:

- Visualizar la situación del euskera en el comercio.
- Sensibilización.
- Premiar los esfuerzos.

2. Incrementar la presencia, conocimiento y uso del euskera por medio de servicios y ayudas, adecuando este proceso de promoción a los intereses y necesidades del sector comercial.

Estrategias:

- Hacer llegar la oferta a los establecimientos.
- Oferta de servicios concretos.
- Identificar establecimientos motores, dispuestos a avanzar más allá.

EBPN 2010-2012. VITORIA-GASTEIZ - DESPLIEGUE DE OBJETIVOS

COMERCIO					
Ámbito					
Objetivos estratégicos	Indicadores	Estrategias	Resp.	Acciones o programas	
1. OBJ Por medio de acciones de comunicación incidir en la imagen que el euskera tiene en el ámbito del comercio, dándole mayor atractivo.	Participación en encuentros, alcance de las comunicaciones.	1.1. Visualizar la situación del euskera en el comercio.	S. Eusk. S. Comercio	1.1.1. Crear un grupo de trabajo para debatir y trabajar las líneas de trabajo, criterios y planes de gestión. Abierto a participación de representantes del Ayuntamiento, agentes del sector y otras entidades con intereses en la promoción del euskera en el comercio.	
				1.1.2. Impulsar espacios de encuentro más o menos informales para que los establecimientos euskaldunes o que trabajan la clave del euskera puedan compartir experiencias.	
				1.1.3. Estudio sobre comportamientos lingüísticos y de consumo de la población, para incidir en la sensibilización del mundo del comercio.	
				1.1.4. Comunicación y socialización del estudio	
			1.1.5. Ir completando una base de datos de los establecimientos con las características lingüísticas de cada uno, para poder adecuar los apoyos.		
		1.2. Sensibilización	S. Eusk.	1.2.1. Campaña de comunicación con objeto de impulsar el uso del euskera en las relaciones comerciales y en las relaciones con el público.	
		1.3. Premiar los esfuerzos.	S. Eusk.	1.3.1. Premio FEDERACIÓN. Incluir el euskera entre las buenas prácticas en el ámbito del comercio.	
1.3.2. Dentro del catálogo de servicios y productos, ofrecer distintivos para usar por aquellas personas de los establecimientos con capacidad de atender en euskera.					
2. OBJ Incrementar la presencia, conocimiento y uso del euskera por medio de servicios y ayudas, adecuando este proceso de promoción a los intereses y necesidades del sector comercial.	Número de solicitudes, en total y por apartados.	2.1. Hacer llegar la oferta a los establecimientos.	S. Eusk. S. Comercio	2.1.1. Promoción, gestión y seguimiento de la oferta de servicios.	
		Número de comercios implicados.	2.2. Oferta de servicios concretos.	S. Eusk Contratación	2.1.2. Coordinar servicios, ayudas y medidas para la promoción del euskera escrito, cara a la apertura de nuevos establecimientos
					2.2.1. Subvenciones para sustituir el rótulo principal del establecimiento.
	2.2.2. Oferta de cursos de euskera: — Iniciación, euskera comercial. — Subvenciones				
		2.2.3. Soportes comerciales en euskera o bilingües.			
		2.2.4. Oferta de traducción de rótulos internos o comunicaciones comerciales.			
	2.3. Identificar establecimientos motores, dispuestos a avanzar más allá.	S. Eusk Contratación	2.3.1. Planes Integrales de Euskaldunización de Comercios (MEPI) con aquellos establecimientos que se consideren de interés.		

2.7. JUVENTUD

El euskera se ha abierto paso entre las generaciones más jóvenes. La mitad de la población de entre 15 y 29 años es vascohablante y ocho de cada diez comprenden el euskera: la población bilingüe en euskera y castellano es mayor que la población que no conoce el euskera. Son datos positivos que debieran servir para dar nuevos pasos. El Ayuntamiento deberá tomar en cuenta estos datos cuando atienda a personas jóvenes, o cuando organice servicios para este colectivo.

Sería interesante que las propias personas jóvenes tomen conciencia de esta situación y reflexionen sobre el papel que les puede tocar asumir. Sin embargo, los cambios lingüísticos en asociaciones, organizaciones o grupos son complejos: son necesarias grandes dosis de motivación y de apoyo.

Los objetivos y acciones que se plantean aquí se han trabajado de manera simultánea para el Plan Joven y para el Plan General de Promoción del Uso del Euskera. A eso se debe que estos objetivos y acciones aparezcan aquí, en un apartado específico.

Objetivos

1. Promover la reflexión sobre la normalización lingüística.

Estrategias:

- Conociendo mejor la realidad.
- Creando espacios de reflexión y debate.
- Trabajando en sensibilización.

2. Ayudar a los grupos juveniles a desarrollar su actividad en euskera.

Estrategias:

- Animar a asociaciones y empresas del sector del ocio a asumir medidas y compromisos concretos.
- Oferta de ayudas y servicios.

EBPN 2010-2012. VITORIA-GASTEIZ - DESPLIEGUE DE OBJETIVOS

Ámbito				
POBLACIÓN JOVEN				
Objetivos estratégicos	Indicadores	Estrategias	Resp.	Acciones o programas
1. OBJ Promover la reflexión sobre la normalización lingüística	Número de personas que toma parte en sesiones organizadas	1.1. Conociendo mejor la realidad.	S. Eusk. Juventud UPV	1.1.1. Estudios sobre euskera y juventud (en colaboración con la UPV)
		1.2. Creando espacios de reflexión y debate.	S. Eusk. Juventud Educación	1.2.1. Worldcafe: "100 cosas sencillas que podemos hacer para hacer sitio al euskera en nuestra vida" 1.2.2. Programa educativo: Sociolingüística para jóvenes
		1.3. Trabajando en sensibilización	S. Eusk. Juventud Educación	1.3.1. Día del euskera. Programación + actividades ESO y Bachiller + campaña en centros educativos.
2. OBJ Ayudar a los grupos juveniles a desarrollar su actividad en euskera.	Número de personas que toma parte en sesiones organizadas	2.1. Animar a asociaciones del sector del ocio a asumir medidas y compromisos concretos.	S. Eusk.	2.1.1. Programa de dinamización: — Contactos con empresas y asociaciones. — Apoyos para realizar autodiagnósticos. — Identificar medidas y compromisos concretos. — Ofertar apoyos y ayudas para llevar a cabo esas medidas.
	Número de solicitudes	2.2. Oferta de ayudas y servicios.	S. Eusk.	2.2.1. Partir del análisis de las necesidades de estas organizaciones para definir, si fuera necesario, otro tipo de apoyos. 2.2.2. Servicio gratuito de traducción.

2.8. INMIGRACIÓN

No parece apropiado manifestar que la actual inmigración pueda resultar un problema para el euskera. Como fenómeno social es verdad que afecta a los procesos de revitalización lingüística: surgen nuevas amenazas, pero también oportunidades. En educación, ocio, cultura, comercio..., la inmigración será un factor a tener en cuenta en cualquier intervención. A la hora de plantear intervenciones específicas, nos hemos limitado a los procesos de acogida.

Objetivos

1. Informar a las personas inmigrantes sobre los temas relacionados con el euskera.

Estrategias:

- Analizar los procedimientos de acogida.
- Definir la información a incluir en la acogida.
- Información y sensibilización.

EBPN 2010-2012. VITORIA-GASTEIZ - DESPLIEGUE DE OBJETIVOS

Ámbito	INMIGRACIÓN			
Objetivos estratégicos	Indicadores	Estrategias	Resp.	Acciones o programas
1. OBJ Informar a las personas inmigrantes sobre los temas relacionados con el euskera.	Análisis realizado	1.1. Analizar los procedimientos de acogida.	S. Eusk. Inter. social Otros	1.1.1. Reuniones con técnicos y administrativos encargados del tema.
	Información definida	1.2. Definir la información a incluir en la acogida.	S Eusk. Inter. social Otros	1.2.1. Definir algún tipo de soporte informativo y completarlo con sesiones de formación
	Alcance de la difusión	1.3. Información y sensibilización	S Eusk. Inter. social Educación	1.2.3. Acciones de sensibilización: euskera e interculturalidad

2.9. PERSPECTIVA DE GÉNERO

No existen planteamientos sistematizados sobre la perspectiva de género en los planes de promoción del uso del euskera. Los propios datos sociolingüísticos que definen el diagnóstico del euskera en Vitoria-Gasteiz no están en todos los casos desagregados por género.

Objetivos

1. Incorporar la perspectiva de género en las políticas y actuaciones relacionadas con la promoción del euskera.

Estrategias:

- Hacer una relectura de los principales datos sociolingüísticos desde la perspectiva de género.
- Estudiar la necesidad o la posibilidad de incorporar la perspectiva de género en programas y actuaciones concretas del Servicio de Euskera.

EBPN 2010-2012. VITORIA-GASTEIZ - DESPLIEGUE DE OBJETIVOS

Ámbito	PERSPECTIVA DE GÉNERO			
Objetivos estratégicos	Indicadores	Estrategias	Resp.	Acciones o programas
1. OBJ Incorporar la perspectiva de género en las políticas y actuaciones relacionadas con la promoción del euskera.	Análisis realizado. s/n	1.1. Hacer una relectura de los principales datos sociolingüísticos desde la perspectiva de género	S. Igualdad S. Euskera	1.1.1. Estudio de la realidad sociolingüística de la ciudad desde el punto de vista del género y de la necesidad de incluir la perspectiva de género en los programas del Servicio de Euskera.
	Programas a los que se aplica perspectiva de género	1.2. Estudiar la necesidad o la posibilidad de incorporar la perspectiva de género en actuaciones y programas concretos del Servicio de Euskera.	S. Igualdad S. Euskera	1.2.1. Estudio de programas y propuestas de adecuación.

2.10. PRESUPUESTO

El presupuesto total para las acciones detalladas anteriormente corresponde a los tres años de ejecución del Plan General de Promoción del Uso del Euskera es el siguiente:

2010	2011	2012
391.445 €	423.945 €	458.445 €

Hay que subrayar que, además de este presupuesto específico para el desarrollo del Plan, en el documento se hace referencia a programas ya consolidados y que tienen sus partidas específicas en el Servicio de Euskera, aparte del II. plan. Estos son:

- Programa de euskera para padres y madres: 369.000 €.
- Subvenciones al aprendizaje del euskera: 74.676 €.
- Convenios con euskaltegis: 85.583 €.

Las aportaciones económicas anuales previstas de otras instituciones para este Plan General de Promoción del Uso del Euskera son, para el año 2010:

- Convenio con la Diputación Foral de Álava: 40.000 €.
- Subvención del Gobierno Vasco: 52.500 €.

Así, el presupuesto del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz destinado al Plan General de Promoción del Uso del Euskera para los próximos tres años sería:

	2010	2011	2012
Capítulo 2	200.000 €	221.000 €	244.000 €
Capítulo 4	99.000 €	110.445 €	121.945 €
TOTAL	299.000 €	331.445 €	365.945 €

3

EVALUACIÓN



3

EVALUACIÓN

El plan está dividido en varios ejes de trabajo con objetivos específicos en cada uno e indicadores asociados a los objetivos. El Servicio de Euskera dará conocimiento del desarrollo de las tareas y de los resultados de las acciones, en base a los indicadores propuestos. Presentará su informe en el Consejo Sectorial de Euskera para que lo estudie, de su opinión y proponga áreas de mejora si lo considera oportuno.

Transcurridos los tres años del periodo de planificación, el Servicio de Euskera canalizará una evaluación externa del desarrollo del plan, tanto desde una perspectiva cuantitativa como cualitativa. Para ello se contratarán los servicios de una empresa o entidad ajena al Ayuntamiento.

